



CHINESE A1 – HIGHER LEVEL – PAPER 1
CHINOIS A1 – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
CHINO A1 – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Wednesday 21 May 2008 (afternoon)

Mercredi 21 mai 2008 (après-midi)

Miércoles 21 de mayo de 2008 (tarde)

2 hours / 2 heures / 2 horas

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- Write a commentary on one passage only.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Choisissez ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Elija la versión simplificada o la versión tradicional.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento.

CHINESE A1 – SIMPLIFIED VERSION

CHINOIS A1 – VERSION SIMPLIFIÉE

CHINO A1 – VERSIÓN SIMPLIFICADA

从下列选文中选取一篇加以评论

1. (a)

冬天的葬礼

我不止一次暗自庆幸，那个饥饿的冬天降临的时候，我还没有出生。其实，我更应该庆幸的是，我的父亲和母亲，他们从那个饥饿的冬天所带来的所有灾难当中，磕磕绊绊地活了下来。如果不是这样，我就不会在几年后的一个春天里出生，这个世界就会非常不幸地缺少一个值得信赖的人。如果不是这样，便命中注定，在还没有出生的时候，我就已经死去了。那将是一个多么大的损失啊。

那个饥饿的冬天降临的时候，我们村子里所发生的一切，我都了解得很清楚。我的父亲多次对我说起。他以一个胜利者的姿态喋喋不休地诉说着，而我只能洗耳恭听。

10 我的父亲说：“那个冬天，多么冷啊。”

那个冬天究竟有多么冷，我无法想象，我也懒得去想象。我更感兴趣的是在那个寒风凛冽的冬天里，我们村里的男人们，除了老人和孩子，他们为什么都忙得汗流浹背？

一种从未有过的惊慌失措袭击了我们的村子。没有粮食，蔬菜也没有。可以用来充饥的东西只有草糠和“淀粉”。所谓的“淀粉”，是用剥去了颗粒的苞米棒棒磨成的，我们叫它“苞米骨子淀粉”。那东西很难吃。不过，相对于入口而言，出口的过程更为艰难。每个人，无论是谁，蹲厕所的时间都比往日无数倍地延长了。据说，那滋味比挨饿还难受。正在这个时候，在人们不堪忍受“淀粉”的折磨而变得视死如归的时候，一个秘密被发现了。那是一个可以借此活命的秘密，同时也是一个诱惑，一个充满了金灿灿的粮食的诱惑。那个秘密在一夜之间传遍了整个村子，几乎所有的人都兴奋得一夜没有合眼。他们在极度兴奋中焦急地等待着，等待着火红的太阳从东方升起，等待着万丈霞光照耀祖国大地。

25 在我的童年，我的父亲曾经紧紧拉着我的手走向广阔的原野。我们走过庄稼收割后的土地，走过一面面山坡和树林。一路上，我的父亲不停地用他那粗糙的大手指指点点。他沉浸在对往事的回忆之中了。

那个令我们全村人都终生难忘的秘密是：从野地鼠洞中可以搞到粮食。那不是别的，是他妈的粮食，是人人都梦寐以求的狗日的粮食啊！

30 那种迫使我肃穆以对的情景曾反反复复幻化在我的眼前：晨色蒙蒙，村里的男人们默默地扛起铁锹镐头鱼贯而出，他们肩负着重大的历史使命，他们满怀希望走向冬天的原野……

我的父亲一直连续感慨了几十年。

他说：“怎么会有那么多的野鼠洞呢？洞里怎么会有那么多的粮食呢？十几斤，几十斤啊！”

35 当我掌握了油嘴滑舌的技巧之后，我对父亲说：“那是很正常的，当时不是已经传达了深挖洞广积粮的指示么？”

我的父亲感到迷惑不解的是，挖开了那么多野鼠洞，却很少直接从洞中挖出野鼠来。他问我：“这是怎么回事呢？”

40 当我的学识已经渊博得在村子里无人可比的时候，我轻而易举地化解了父亲的疑问。我说，野鼠，也包括其它鼠类，他们的洞穴是很复杂的，有走廊，有粮食储藏室，有卧室，有卫生间，也许还有客厅吧。通常，卧室离卫生间和粮食储藏室都比较远，而且深度不在一个水平线上。

我的父亲不知道我的这点知识是从一本书上偷来的。他听得津津有味而且连连点头。

45 那些可怜的倾家荡产的野鼠们，全都是在树上死去的。它们把自己吊死在树杈上。那年冬天，我们村子周围，几乎每一棵树上都结满了那种让人感到意外的果实。我很担心父亲问我这是怎么回事，但他从来没有问起过。他被那种怪异的景象惊呆了，一直到现在都没有清醒过来。

50 在那个饥饿的冬天，我们村子里没有一个人死去。他们靠稀粥活了下来。捱到春天，树叶儿绿了，野菜萌芽了，再过些日子，芳香的槐花开遍了山岗，整个村子呈现出了一派蓬勃的生机。

就是在那个冬天，我们村里却举行了一个规模盛大的葬礼。在极其悲哀的气氛中，人们摇动树干，野鼠的遗体纷纷而落，如同下了一场冰雹。一个巨大的坟墓埋葬了它们。北风吹过，人们的泪水在脸上结成了晶莹的固体。

55 我的父亲对我说过，那年，整整一个冬天没有下雪。在快要立春的时候，也就是在为野鼠们举行葬礼的第二天，下雪了。多么大的雪啊，像一片漫无边际的孝布，覆盖了整个宇宙。

侯德云 1999年5月

1. (b)

黄昏时候

夕阳

把我和李商隐拉到

同一条地平线上

牡丹花开败的地平线上

5 黄昏涨着 从他的眼睛涨过我的眼睛
消失了辽远
一片暗红

就是这一次落日落成了永恒

半沉的 在他的天边在我的天边

10 朦胧了他和我的黄昏
朦胧了今天明天的黄昏
朦胧了圆满失落的黄昏
朦胧了起点终点的黄昏

李商隐的那一个 夕阳

15 是他刚刚吐尽春天的 蚕
将死还未死 总停在最美的一瞬
等着咬破夜

而我把我的夕阳抛下了

抛成一个升起 给另一个天空

20 把所有的眼睛拉成一条地平线
开满红牡丹

我的升起会降落为他们的夕阳

在他们的天空下和我共一个黄昏

任洪渊 1985年

注：李商隐（约813~约858），中国唐代诗人。李商隐诗现存约600首。其中政治诗感慨讽谕，颇有深度和广度。其咏史诗托古讽今，成就很大。这类诗往往讥刺前朝或本朝君王的荒淫误国，也有的则借咏史寄托自己怀才不遇的感慨。他的抒情诗感情深挚细腻，感伤气息很浓，如“夕阳无限好，只是近黄昏”（《登乐游原》）。无题诗是李商隐的独创。它们大多以男女爱情相思为题材，情思宛转沉挚，辞藻典雅精丽，如“春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干”（《无题》）。

CHINESE A1 – TRADITIONAL VERSION
CHINOIS A1 – VERSION TRADITIONNELLE
CHINO A1 – VERSIÓN TRADICIONAL

從下列選文中選取一篇加以評論

1. (a)

冬天的葬禮

我不止一次暗自慶幸，那個饑餓的冬天降臨的時候，我還沒有出生。其實，我更應該慶幸的是，我的父親和母親，他們從那個饑餓的冬天所帶來的所有災難當中，磕磕絆絆地活了下來。如果不是這樣，我就不會在幾年後的一個春天裏出生，這個世界就會非常不幸地缺少一個值得信賴的人。如果不是這樣，便命中註定，在還沒有出生的時候，我就已經死去了。那將是一個多麼大的損失啊。

那個饑餓的冬天降臨的時候，我們村子裏所發生的一切，我都瞭解得很清楚。我的父親多次對我說起。他以一個勝利者的姿態喋喋不休地訴說著，而我只能洗耳恭聽。

10 我的父親說：“那個冬天，多麼冷啊。”

那個冬天究竟有多麼冷，我無法想像，我也懶得去想像。我更感興趣的是在那個寒風凜冽的冬天裏，我們村裏的男人們，除了老人和孩子，他們為什麼都忙得汗流浹背？

15 一種從未有過的驚慌失措襲擊了我們的村子。沒有糧食，蔬菜也沒有。可以用來充饑的東西只有草糠和“澱粉”。所謂的“澱粉”，是用剝去了顆粒的苞米棒棒磨成的，我們叫它“苞米骨子澱粉”。那東西很難吃。不過，相對於入口而言，出口的過程更為艱難。每個人，無論是誰，蹲廁所的時間都比往日無數倍地延長了。據說，那滋味比挨餓還難受。正在這個時候，在人們不堪忍受“澱粉”的折磨而變得視死如歸的時候，一個秘密被發現了。那是一個可以借此活命的秘密，同時也是一個誘惑，一個充滿了金燦燦的糧食的誘惑。那個秘密在一夜之間傳遍了整個村子，幾乎所有的人都興奮得一夜沒有合眼。他們在極度興奮中焦急地等待著，等待著火紅的太陽從東方升起，等待著萬丈霞光照耀祖國大地。

25 在我的童年，我的父親曾經緊緊拉著我的手走向廣闊的原野。我們走過莊稼收割後的土地，走過一面面山坡和樹林。一路上，我的父親不停地用他那粗糙的大手指指點點。他沉浸在對往事的回憶之中了。

那個令我們全村人都終生難忘的秘密是：從野地鼠洞中可以搞到糧食。那不是別的，是他媽的糧食，是人人都夢寐以求的狗日的糧食啊！

30 那種迫使我肅穆以對的情景曾反反復復幻化在我的眼前：晨色濛濛，村裏的男人們默默地扛起鐵鍬鎬頭魚貫而出，他們肩負著重大的歷史使命，他們滿懷希望走向冬天的原野……

我的父親一直連續感慨了幾十年。

他說：“怎麼會有那麼多的野鼠洞呢？洞裏怎麼會有那麼多的糧食呢？十幾斤，幾十斤啊！”

35 當我掌握了油嘴滑舌的技巧之後，我對父親說：“那是很正常的，當時不是已經傳達了深挖洞廣積糧的指示麼？”

我的父親感到迷惑不解的是，挖開了那麼多野鼠洞，卻很少直接從洞中挖出野鼠來。他問我：“這是怎麼回事呢？”

40 當我的學識已經淵博得在村子裏無人可比的時候，我輕而易舉地化解了父親的疑問。我說，野鼠，也包括其他鼠類，他們的洞穴是很複雜的，有走廊，有糧食儲藏室，有臥室，有衛生間，也許還有客廳吧。通常，臥室離衛生間和糧食儲藏室都比較遠，而且深度不在一個水平線上。

我的父親不知道我的這點知識是從一本書上偷來的。他聽得津津有味而且連連點頭。

45 那些可憐的傾家蕩產的野鼠們，全都是在樹上死去的。它們把自己吊死在樹杈上。那年冬天，我們村子周圍，幾乎每一棵樹上都結滿了那種讓人感到意外的果實。我很擔心父親問我這是怎麼回事，但他從來沒有問起過。他被那種怪異的景象驚呆了，一直到現在都沒有清醒過來。

50 在那個饑餓的冬天，我們村子裏沒有一個人死去。他們靠稀粥活了下來。捱到春天，樹葉兒綠了，野菜萌芽了，再過些日子，芳香的槐花開遍了山崗，整個村子呈現出了一派蓬勃的生機。

就是在那個冬天，我們村裏卻舉行了一個規模盛大的葬禮。在極其悲哀的氣氛中，人們搖動樹幹，野鼠的遺體紛紛而落，如同下了一場冰雹。一個巨大的墳墓埋葬了它們。北風吹過，人們的淚水在臉上結成了晶瑩的固體。

55 我的父親對我說過，那年，整整一個冬天沒有下雪。在快要立春的時候，也就是在為野鼠們舉行葬禮的第二天，下雪了。多麼大的雪啊，像一片漫無邊際的孝布，覆蓋了整個宇宙。

侯德雲 1999年5月

1. (b)

黃昏時候

夕陽

把我和李商隱拉到

同一條地平線上

牡丹花開敗的地平線上

5 黃昏漲著 從他的眼睛漲過我的眼睛
消失了遼遠
一片暗紅

就是這一次落日落成了永恆

半沉的 在他的天邊在我的天邊

10 朦朧了他和我的黃昏
朦朧了今天明天的黃昏
朦朧了圓滿失落的黃昏
朦朧了起點終點的黃昏

李商隱的那一個 夕陽

15 是他剛剛吐盡春天的 蠶
將死還未死 總停在最美的一瞬
等著咬破夜

而我把我的夕陽拋下了

拋成一個升起 給另一個天空

20 把所有的眼睛拉成一條地平線
開滿紅牡丹

我的升起會降落為他們的夕陽

在他們的天空下和我共一個黃昏

任洪淵 1985年

注：李商隱（約813～約858），中國唐代詩人。李商隱詩現存約600首。其中政治詩感慨諷諭，頗有深度和廣度。其詠史詩托古諷今，成就很大。這類詩往往譏刺前朝或本朝君王的荒淫誤國，也有的則借詠史寄託自己懷才不遇的感慨。他的抒情詩感情深摯細膩，感傷氣息很濃，如“夕陽無限好，只是近黃昏”（《登樂游原》）。無題詩是李商隱的獨創。它們大多以男女愛情相思為題材，情思宛轉沉摯，辭藻典雅精麗，如“春蠶到死絲方盡，蠟炬成灰淚始乾”（《無題》）。
